

# E5 - At the End of an Ashen Journey

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06] Rufus**

*Thank you for taking the time to be here,*

**[00:09] Rufus**

General Aurelia and  
Brigadier General Wallace.

**[00:13] Aurelia**

You displayed incredible skill and savvy  
in the Imperial annexation of Crossbell.

**[00:17] Aurelia**

Well done, Governor General Rufus.

**[00:19] Rufus**

You flatter me.

**[00:22] Rufus**

It was merely a result of carrying  
out the duties given to me.

**[00:25] Lechter**

Starting off with some banal pleasantries...

**[00:29] Rufus**

*I hope the North Ambrian government  
accepts our demand for reparations.*

**[00:34] Lechter**

A talented diplomat familiar with  
working with both nobles and commoners, huh?

**SIGN** It all depends on the Lightning Lord of the North, Master Glark.

**[00:43] Rufus**

Once upon a time, not a day would go by  
in Zemuria without hearing his name,

**[00:49] Rufus**

but now, you could call him a relic of the past...

**[00:52] Rufus**

a mere puppet of the government.

**[00:54] Aurelia**

You would do well not to underestimate those who  
have faced death and lived to tell the tale.

**[00:58] Aurelia**

The North Ambrian Disaster,

**[01:00] Aurelia**

and the chaos, riots, and revolution  
that began after the Salt Pale appeared...

**[01:05] Aurelia**

And it seems there are snakes hiding  
in the grass up north, as well.

**[01:08] Lechter**

Trust the Golden Rakshasa to be on the ball.

**[01:11] Rufus**

*History cannot be rewritten.*

**[01:14] Rufus**

*But in the future to come,  
there will be no "nobles" or "commoners."*

**[01:18] Rufus**

*For the prosperity of our Erebonian Empire,*

**[01:21] Rufus**

*I hope you two will continue  
to dedicate yourself to the cause.*

**[01:26] Rufus**

*And if the need arises, we can also call  
upon the Empire's hero as a trump card.*

**[01:31] Aurelia**

The Ashen Chevalier?

**[01:33] Aurelia**

I pray the day he stands  
on the battlefield never comes.

**SIGN** A figurehead hero, or a hero of the past who loses his homeland...

**SIGN** Which one is more pitiful, I wonder.

**[01:45] Lechter**

The annexation of North Ambria  
is set in stone, I see.

**[01:54] Talion**

We didn't learn anything  
new in Legram, either.

**[01:59] Marty**

They went to the trouble  
of luring us into the Empire.

**[02:03] Marty**

There must be something  
they want to tell us.

**[02:06] Lavian**

So, they'll contact us?

**[02:08] Marty**

We'll find out eventually.

**[02:11] Talion**

You can be nonchalant about this,

**[02:13] Talion**

but *I'm* the one who's  
making the scheduled calls!

**[02:16] Talion**

Even with my Enigma, I get chills  
from that absolute-zero smile of hers!

**[02:20] (Flashback) Jayna**

No need to rush! I have high hopes for you!

**[02:24] Talion**

If we can't find intel on the Imperial hero  
or that mysterious Soldat,

**[02:30] Talion**

we may never set foot  
in our homeland again...

**[02:33] Lavian**

I'll make sure that doesn't happen.

**[02:40] Talion**

Let's refocus and ensure this  
scouting mission succeeds!

**[02:44] Talion**

We'll return to Bareaard, and...

**[02:46] Iseria**

Ta-dah!

**[02:48] Iseria**

Look at these souvenirs I bought in Legram!

**[02:51] Iseria**

Let's try playing this, Lavi.

**[02:56] Talion**

More money wasted...

**[02:58] Iseria**

What's your problem?!

**[02:59] Iseria**

A maiden must always buy  
memorabilia! For posterity!

**[03:02] Iseria**

That's how we remember each  
shining moment of our lives!

**[03:17] David**

Sis?

**[03:19] Jean**

Oh, to think a day would come when  
I would ride the same train as commoners!

**[03:26] Jean**

Life is a surging and swirling river,

**[03:29] Jean**

a sheer cascade of wonder  
and new discoveries!

**[03:34] Jean**

Butler, I'll have some caviar.

**[03:37] Butler**

I'm truly sorry, Master,

**[03:39] Butler**

but I don't think caviar is on the menu.

**[03:42] Jean**

What? No caviar?!

**[03:45] Jean**

What do the commoners even eat, then?

**[03:47] Jean**

Do they have foie gras?

**[03:48] Marty**

Wanna get some boxed lunches?

**[03:49] Butler**

I don't believe so.

**[03:50] Lavian**

Yeah.

**[03:51] Jean**

Truffles, then?

**[03:51] Cartlady**

I recommend this one.

**[03:52] Butler**

I'm truly sorry.

**[03:54] Jean**

What do they even have?!

**[03:55] Lavian**

Hup.

**[03:56] Marty**

Huh? Hey!

**[03:57] Marty**

That looks so expensive!

**SIGN** Trails of Cold Steel

**SIGN** Trails of Cold Steel

**SIGN** The Legend of Heroes: - Northern War

**SIGN** At the End of an Ashen Journey

**[05:49] M. Passenger**

You can't do this to me!

**[05:50] Butler**

Master.

**[05:52] Butler**

It appears to be a fissure, one of the many reported around Bareahard lately.

**[05:57] Jean**

Could it be? Is this a trial given to me by the Goddess of the Sky, Aidios?!

**[06:03] Butler**

No, it's the work of monsters.

**[06:06] Butler**

It seems that Interim Lord Jusis,  
from House Albarea,

**[06:09] Butler**

dispatched countless extermination squads  
from Bareahard, but to no avail.

**[06:14] Butler**

Now, even the government has directly  
issued an extermination order, or so I hear.

**[06:19] M. Passenger**

I'm in a hurry here!

**[06:20] F. Passenger**

When are we gonna get moving again?

**[06:23] Conductor**

We should be back on track by tonight...

**[06:25] Jean**

I have grown thirsty.

Butler, some champagne.

**[06:28] Butler**

Master, we do not have any champagne.

**[06:31] Jean**

Oh, Aidios! What am I supposed  
to drink if not champagne?!

**[06:37] Jean**

I'd take sparkling wine, too!

**[06:38] Iseria**

He's one noisy guy.

**[06:39] Jean**

Maybe even beer!

**[06:40] Lavian**

Let me go shut him up.

**[06:42] Jean**

What do we have, then?!

**[06:42] Talion**

Don't you dare.

**[06:43] Conductor**

We need to repair the tracks.

**[06:46] Butler**

But we're right in the middle of two cities.

**[06:50] Butler**

Even if we call for help,  
it'll be night before they arrive.

**[06:54] Jean**

You don't say!

**[06:55] Marty**

We'll just have to do it ourselves, then.

**[06:58] Talion**

First, we need to clear out all that dirt.

**[07:01] Jean**

Oh, how wonderful!

**[07:04] Jean**

All right, everyone! Get to those repairs!

**[07:09] M. Passenger**

Who does he think he is?

**[07:12] Jean**

Butler! Butler! Butler!

**[07:17] Talion**

Lavi!

**[07:25] Lavian**

Why'd I have to take Curly Boy's place?

**[07:28] Talion**

*Are you okay, Lavi?!*

**[07:30] Lavian**

Keep it down, Tally!

**[07:32] Lavian**

Don't yell. I can hear you.

**[07:34] Talion**

*Oh, good. You're fine.*

**[07:36] Lavian**

Looks like I fell into  
an old underground waterway.

**[07:39] Talion**

*A waterway? Then there should be  
an exit to the surface somewhere.*

**[07:44] Lavian**

Yeah. I'll find one somehow...

**[07:49] Talion**

Lavi? Lavi?!

**[07:58] Rean**

This way!

**[08:07] Rean**

Jump! Quick!

**[08:10] Rean**

Come on!

**[08:27] Rean**

It's gone.

**[08:28] Rean**

You don't look hurt, thankfully.

**[08:33] Talion**

Will she be okay by herself?

**[08:35] Iseria**

She might go out of control again.

**[08:38] Talion**

She's moody in the mornings,  
always leaves carrots on her plate...

**[08:42] Talion**

She can't even go on an errand by herself!

**[08:45] Marty**

Uh, how does any of that matter underground?

**[08:47] Iseria**

But as tough as she looks,  
she's still just a fifteen year old girl!

**[08:53] Talion**

Wait for me, Lavi! I'll be right there!

**[08:57] Marty**

Look, she'll be back sooner or later.

**[09:00] Talion**

Don't make her sound like some lost puppy!

**[09:02] Marty**

We just need to do what we can.

**[09:05] Marty**

We should get things back on track  
by the time Lavi comes back.

**[09:08] Talion**

I've changed my mind about you, Supervisor!

**[09:11] Talion**

You act to help those in trouble,  
not just out of self-interest!

**[09:13] Iseria**

What? Can't we just ignore the tracks?

**[09:18] Iseria**

We can walk.

**[09:20] Marty**

Uh, we've already paid for four tickets.

**[09:24] Talion**

Ouch!

**[09:27] Rean**

So you protected a passenger  
from a monster attack,

**[09:29] Rean**

and ended up falling into  
this underground waterway?

**[09:33] Rean**

I'm sorry.

**[09:34] Rean**

We're here on government orders  
to exterminate that monster.

**SIGN** The path we used to come here had been sealed off.

**[09:43] Rean**

Looks like we'll have to find a new way out.

**[09:51] Rean**

She's Altina. And this is Claiomh Solais.

**[09:55] Rean**

I'm a provisional military officer  
with the Imperial Crossbell government.

**[10:00] Rean**

Rean Schwarzer.

**[10:01] Rean**

And you?

**[10:03] Lavian**

I want to get back out as quickly  
as possible. I'll do things my way.

**[10:08] Rean**

Okay.

**[10:09] Rean**

I guess we'll look for an exit, too.

**[10:13] Rean**

Even if we happen to go  
in the same direction as you,

**[10:15] Rean**

that's us doing things our way.

**SIGN** Maybe so.

**[10:20] Lavian**

Nobody's stopping you.

**[10:22] Rean**

Thanks.

**[10:47] Rean**

Back to square one, huh?

**SIGN** It seems the monster with the bounty on it

**SIGN** has caused many of the passageways to cave in.

**[10:54] Rean**

We'll find a way out eventually.

**[10:56] Lavian**

I'm not wasting any more time!

**[11:20] Rean**

Judging from the flow of water, we should  
be headed the right way, upstream.

**[11:26] Lavian**

If this path doesn't work,  
we just have to make a new one.

**[11:30] Rean**

Wait! That's...

**[11:42] Rean**

Hang in there!

**[11:45] Rean**

Come on!

**SIGN** So you're all right.

**[11:55] Rean**

No point rushing things. Let's take a break.

**[11:58] Rean**

Rean, you don't mean...

**[12:02] Rean**

I always have my fishing gear with me.

**[12:11] Rean**

Oh, yeah. This is important to you, right?

**[12:14] Lavian**

Oh...

**SIGN** It must have fallen out during that monster attack earlier.

**[12:22] Rean**

I'm glad we found it  
before it got washed away.

**[12:27] Rean**

Okay, should be good to go now.

**[12:42] Lavian**

Lavi.

**[12:43] Lavian**

Lavi. My name.

**SIGN** This place seems familiar.

**[13:01] Rean**

Yeah.

**[13:02] Rean**

If we go right at this fork,  
we can get back to the surface.

**[13:10] Rean**

I'm pretty sure that way was a dead end.

**SIGN** But it's a chance to carry out our order.

**[13:13] Lavian**

Wait, are you going to fight that monster?

**[13:17] Rean**

If that thing goes crazy again,  
the whole bedrock may crumble.

**[13:22] Rean**

We can't have any more casualties.

**[13:25] Lavian**

Why go that far? Getting hurt  
for the sake of others... is stupid...

**[13:31] Rean**

Yeah, maybe.

**[13:32] Rean**

But if I see people in danger, I want to help them.

**[13:37] Rean**

No matter who they are, I'll protect them.

**[13:44] Rean**

Besides, this is the order I've been given.

**[13:48] Rean**

I'm sure you're fighting to accomplish  
a goal of your own, too.

**[13:56] Rean**

"But come what may,

**[13:58] Rean**

keep moving forward,  
not for the sake of the past,

**[14:01] Rean**

but for the sake of the future."

**[14:04] Lavian**

Rean... Schwarzer...

**[14:06] Rean**

I'm just quoting someone I know, though.

**[14:10] Rean**

This is goodbye. I hope you get back safely.

**[14:26] Lavian**

I'm a Northern Jaeger!

**[14:28] Lavian**

I don't care what happens  
to an Imperial citizen!

**[14:43] Lavian**

What I have to do is...

**[14:55] Girl**

David!

**[14:58] Jean**

What's the matter, young boy?

**[15:01] David**

Why aren't you helping us?

**[15:05] Jean**

It's only natural that nobles don't take  
part in manual labor like commoners do.

**[15:09] David**

It's natural that you're  
the only one not doing anything?

**[15:13] Jean**

That is what we Erebonian nobles...

**[15:21] Jean**

No...

**[15:25] Jean**

All my life, I have been  
supported by many, many people, haven't I?

**[15:30] Jean**

Young boy.

**[15:31] Jean**

Is there something I can help with, too?

**[15:34] David**

Yeah! This way!

**[15:38] Jean**

There's something I can do, as well!

**[15:42] Jean**

From now on,

**[15:43] Jean**

there will be no nobles or commoners!

**[15:47] Butler**

You've become an upstanding  
young man, Master!

**[15:49] Jean**

Butler! Where have you been?

**[16:10] Rean**

Lavi! Why are you here?

**[16:12] Lavian**

Well, I'm just a sore loser,

**[16:15] Lavian**

so I'm here to get some payback.

**[16:18] Rean**

Okay, let's do this!

**[16:37] Conductor**

The repairs are finished!

**[16:39] Conductor**

Thank you all so much for your help!

**[16:52] Talion**

Lavi, you're okay?!

**[16:55] Iseria**

Sheesh, let that relief show  
for more than a second.

**[17:00] Talion**

What is that?

**[17:02] Butler**

Oh, I don't believe it!

**[17:04] Butler**

That must be a fang from the wanted monster  
that's been terrorizing Bareahard lately!

**[17:09] Butler**

It's said that it makes  
a very nutritious boiled soup!

**[17:12] Jean**

Is this the kind of thing commoners eat?

**[17:15] M. Passengers**

Thank you!

**[17:16] M. Passengers**

I can't believe you took down that monster!

**[17:19] M. Passengers**

I'm glad you're all right!

**[17:24] Jean**

Great job.

**[17:27] Jean**

I would actually love  
to award you with a medal,

**[17:31] Jean**

but this is all I have right now.

**[17:33] Marty**

Hey!

**[17:34] Iseria**

Whoa! Whoa, whoa!

**[17:35] Iseria**

Come on, Lavi! We could buy a bunch  
of souvenirs with all this money!

**[17:40] David**

Thanks, missy.

**[17:42] Girl**

Thank you.

**[17:51] Talion**

By the way, Lavi, who is that?

**[17:54] Iseria**

He's a real hottie!

**[17:56] Lavian**

Oh, we escaped the waterway together.

**[17:58] Jean**

Hmm? Where have I seen him before?

**[18:13] M. Passenger**

Monsters!

**[18:17] Rean**

I'll protect everyone.

**[18:18] Lavian**

Hey!

**[18:21] Rean**

Valimar!

**[18:31] Talion**

That's the mystery Soldat from the report!

**[18:34] Talion**

Which means...

**[18:36] Lavian**

Don't tell me Rean is...

**[18:38] Jean**

I remember! He's the Ashen Chevalier!

**[18:41] F. Passenger**

The Ashen Chevalier?!

**[18:42] M. Passenger**

Oh!

**[18:43] F. Passenger**

The Empire's hero!

**[18:46] Lavian**

The Empire's... hero?

**[19:17] M. Passengers**

As long as we have the Empire's hero,  
we have nothing to worry about!

**[19:20] M. Passengers**

The Empire will rule all of Zemuria!

**[19:27] (Flashback) Rean**

"But come what may,

**[19:29] (Flashback) Rean**

keep moving forward,  
not for the sake of the past,

**[19:32] (Flashback) Rean**

but for the sake of the future."

**[19:39] Altina**

*Order completed.*

**[19:40] Altina**

*I'll make a report to the captain  
about the events of today.*

**[19:45] Rean**

The way she handles herself at that age...

**[19:47] Rean**

There's no doubt she's a jaeger  
who's undergone special training.

**[19:51] Altina**

*If you think so, then why?*

**[19:53] Rean**

They're blending in with  
Imperial citizens incognito.

**[19:56] Rean**

Is something major about to happen?

**[20:01] Rean**

Altina, just how much do you—

**SIGN** I don't have clearance to give you that information.

**[20:09] Rean**

Right.

**[20:11] M. Passenger**

Long live the Empire!

**[20:12] F. Passenger**

Symbol of our power!

**[20:14] M. Passenger**

Erebonia forever!

**[20:16] F. Passenger**

Thank you!

**[20:18] Lavian**

*He was the Empire's hero?*

**[20:22] Talion**

He risks his life to fight  
for the Empire. Truly a hero.

**[20:27] Talion**

He's a real monster,  
just like the rumors said.

**[20:30] Iseria**

Too bad! He seemed like  
good boyfriend material!

**[20:34] Iseria**

Right, Lavi?

**[20:36] Iseria**

Lavi?

**[20:41] Lavian**

It's not too late!

**[20:43] Lavian**

I'll drag him out of that massive  
hunk of metal and end him—

**[20:46] Marty**

Lavi.

**[21:04] Lavian**

He was right there...

**[21:07] Lavian**

The devil who's going to destroy  
North Ambria was right there!

**[21:11] Lavian**

And I just...

**[21:12] Iseria**

What are you talking about?  
You did it, Lavi!

**[21:16] Talion**

That's right. We've finally  
accomplished our mission.

**[21:21] Conductor**

We're departing! Please get on!

**[21:29] Marty**

Let's return to our homeland.

**[21:33] Lavian**

Yeah, be right there.

**[21:42] Lavian**

Is this really the end?

**[21:46] Lavian**

Of my journey?

**[21:56] Lavian**

Come what may, I will protect North Ambria!

---

Revision #1

Created 2024-04-29 18:26:01 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:26:01 UTC by whimsee